

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін

**СИЛАБУС ОБОВ'ЯЗКОВОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИКУМ З МОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ, ПЕРЕКЛАДУ
ТА РЕДАГУВАННЯ РІЗНОГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ
ПЕРШОЮ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ (АНГЛІЙСЬКА)**

освітньо-професійна програма Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)
спеціальність 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська)
галузь знань 03 Гуманітарні науки
освітній ступінь Магістр

Розробник:

Антонюк Марина,

к. філол. н., доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін

Гарант:

Тагільцева Яніна,

к. філол. н., доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін

Полтава
2022 р.

Назва навчальної дисципліни	Практикум з мовної комунікації, перекладу та редагування різногалузевих текстів першою іноземною мовою (англійська)
Місце в індивідуальному навчальному плані здобувача вищої освіти	Обов'язкова навчальна дисципліна
Назва структурного підрозділу	кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробників, залучених до викладання	<i>Викладач:</i> Антонюк Марина, к. філол. н. <i>Контакти:</i> ауд. 459, навчальний корпус № 4 сторінка викладача: https://www.pdaa.edu.ua/people/antonjuk-maryna-anatoliyvna
Рівень вищої освіти	другий (магістерський) рівень вищої освіти
Спеціальність, спеціалізація	035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) <i>ОПП Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)</i>
Попередні умови для вивчення дисципліни	дисципліни, які передують її вивченню: іноземна мова (англійська) як складова єдиного фахового іспиту до магістратури.

Заплановані результати навчання

Мета вивчення навчальної дисципліни: формувати в здобувачів вищої освіти уявлення про мову як найважливіший засіб комунікації, удосконалювати навички письмового та усного перекладу різножанрових текстів, розвивати здатність до редагування перекладів, зокрема й саморедагування, сприяти підвищенню культури спілкування, в тому числі й іноземною мовою.

Основні завдання навчальної дисципліни:

практичне: формувати у здобувачів вищої освіти комунікативні мовленнєві компетенції задля їхньої подальшої успішної діяльності в професійному середовищі;

освітнє: сприяти формуванню у здобувачів вищої освіти здатності будувати й утілювати власну ефективну стратегію саморозвитку й професійного самовдосконалення;

пізнавальне: залучати здобувачів вищої освіти до діяльності, яка активізує й розвиває увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей, задовольняє їхній професійний інтерес до філології;

розвивальне: допомагати здобувачам вищої освіти у формуванні компетенцій комунікації іноземною мовою, перекладу текстів та редагування перекладів задля розвитку їхніх особистих цінностей та ідеалів; зміцнювати впевненість здобувачів вищої освіти у власній мовленнєвій компетенції, а також виховувати позитивне ставлення до вивчення мови;

соціокультурне: досягти розуміння важливих соціокультурних проблем, пов'язаних з міжмовною та міжкультурною комунікацією, аби здобувачі вищої освіти могли діяти належним чином у різних професійних ситуаціях.

Компетентності:

загальні:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

- ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.
 ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
 ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
 ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.
 ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
 ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

фахові:

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

Програма та структура навчальної дисципліни

Назви тем	Кількість годин							
	денна форма навчання				заочна форма навчання			
	ФІЛОЛ_мд_2022				ФІЛОЛ_мз_2022			
	усього	у тому числі			усього	у тому числі		
л.		п.	с. р.	л.		п.	с. р.	
Тема 1. Загальні поняття теорії комунікації. Основи мовної комунікації.	12	-	4	8	9	-	2	7
Тема 2. Мовленнєва діяльність. Види мовних комунікацій.	12	-	4	8	9	-	2	7
Тема 3. Правила комунікації. Комунікативний етикет.	12	-	4	8	9	-	2	7
Тема 4. Мова та міжкультурна комунікація.	12	-	4	8	9	-	2	7
Тема 5. Вплив на комунікацію соціальних, вікових і гендерних чинників.	12	-	4	8	8	-	-	8
Тема 6. Категорії та одиниці перекладу.	12	-	4	8	10	-	2	8
Тема 7. Види й типи перекладу.	12	-	4	8	10	-	2	8
Тема 8. Проблема лексичної відповідності перекладу.	12	-	4	8	10	-	2	8
Тема 9. Труднощі перекладу граматичних значень.	12	-	4	8	10	-	2	8

Тема 10. Втрати при відтворенні тексту й редакторська допомога перекладачеві. Організація роботи над перекладом як проєкт.	12	-	4	8	10	-	2	8
Тема 11. Мовностилістичні основи відтворення і редагування іншомовних текстів. Саморедагування в роботі перекладача.	12	-	4	8	10	-	2	8
Тема 12. Особливості перекладу наукової літератури.	12	-	4	8	10	-	2	8
Тема 13. Особливості перекладу юридичної та ділової літератури.	12	-	4	8	10	-	2	8
Тема 14. Особливості перекладу технічних і науково-технічних текстів аграрного, економічного, інженерного спрямування.	12	-	4	8	8	-	-	8
Тема 15. Особливості перекладу текстів мас-медіа та туристичної галузі.	12	-	4	8	8	-	-	8
у т. ч. індивідуальні завдання	-	-	-	-	40	-	-	40
Усього годин	180	-	60	120	180	-	24	156

Оцінювання результатів навчання

Форми контролю результатів навчання для здобувачів вищої освіти ФІЛОЛ_мд_2022

Програмні результати навчання	Форми оцінювання								Разом	
	виконання вправ на практичних заняттях		виконання тестових завдань		захист презентації		екзамен			
	мінімальна кількість балів	максимальна кількість балів	мінімальна кількість балів	максимальна кількість балів	мінімальна кількість балів	максимальна кількість балів	мінімальна кількість балів	максимальна кількість балів	мінімальна кількість балів	максимальна кількість балів
ПРН 1	1	2	1	2	-	1	1	1	4	6
ПРН 2	5	9	3	5	2	3	3	5	13	22
ПРН 6	4	6	-	-	1	2	1	2	6	10
ПРН 10	6	10	3	5	2	3	3	4	13	22
ПРН 14	5	8	2	3	2	3	2	4	11	18
ПРН 16	6	10	3	5	2	3	2	4	13	22
Разом	27	45	12	20	9	15	12	20	60	100

**Форми контролю результатів навчання
для здобувачів вищої освіти ФІЛОЛ_мз_2022**

Програмні результати навчання	Форми оцінювання								Разом	
	виконання вправ на практичних заняттях		виконання тестових завдань		виконання інд.завдань (контр.робота)		екзамен			
	мінімальна кількість балів	максимальна кількість балів	мінімальна кількість балів	максимальна кількість балів	мінімальна кількість балів	максимальна кількість балів	мінімальна кількість балів	максимальна кількість балів	мінімальна кількість балів	максимальна кількість балів
ПРН 1	1	2	1	2	-	1	1	1	4	6
ПРН 2	4	7	2	3	4	7	3	5	13	22
ПРН 6	4	6	-	-	1	2	1	2	6	10
ПРН 10	3	6	3	5	5	7	2	4	13	22
ПРН 14	2	3	2	4	3	6	3	5	11	18
ПРН 16	4	6	3	6	5	7	2	3	13	22
Разом	18	30	12	20	18	30	12	20	60	100

**Схема нарахування балів з навчальної дисципліни
для здобувачів вищої освіти ФІЛОЛ_мд_2022**

Назва теми	Форми оцінювання			Разом
	Виконання вправ на практичних заняттях	Виконання тестових завдань ¹	Захист презентації ²	
Тема 1. Загальні поняття теорії комунікації. Основи мовної комунікації.	3			3
Тема 2. Мовленнєва діяльність. Види мовних комунікацій.	3			3
Тема 3. Правила комунікації. Комунікативний етикет.	3			3
Тема 4. Мова та міжкультурна комунікація.	3			3
Тема 5. Вплив на комунікацію соціальних, вікових і гендерних чинників.	3			3
Тема 6. Категорії та одиниці перекладу.	3			3
Тема 7. Види й типи перекладу.	3			3
Тема 8. Проблема лексичної відповідності перекладу.	3			3
Тема 9. Труднощі перекладу граматичних значень.	3			3
Тема 10. Втрати при відтворенні тексту й редакторська допомога перекладачеві.	3			3
Тема 11. Мовностилістичні основи відтворення і редагування іншомовних текстів. Саморедагування в роботі перекладача.	3			3
Тема 12. Особливості перекладу наукової і	3			3

технічної літератури.				
Тема 13. Особливості перекладу юридичної та ділової літератури.	3	20	15	3
Тема 14. Особливості перекладу текстів аграрного спрямування.	3			3
Тема 15. Особливості перекладу текстів мас-медіа та туристичної галузі.	3			3
Виконання тестових завдань	-			20
Захист презентації	-	-		15
Разом	45	20	15	80
Екзамен			20	20
Всього				100

¹ протягом семестру здобувачі вищої освіти виконують тестові завдання, при цьому бали виставляються окремими позиціями;

² протягом семестру передбачена підготовка та захист однієї презентації (теми 1–15 на вибір здобувача вищої освіти за погодженням викладача); при цьому бали виставляються окремою позицією перед екзаменом.

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни для здобувачів вищої освіти ФІЛОЛ мз_2022

Назва теми	Форми оцінювання			Разом
	Виконання вправ на практичних заняттях	Виконання тестових завдань ¹	Виконання інд.завдань (контр.робота) ²	
Тема 1. Загальні поняття теорії комунікації. Основи мовної комунікації.	2			2
Тема 2. Мовленнєва діяльність. Види мовних комунікацій.	2			2
Тема 3. Правила комунікації. Комунікативний етикет.	2			2
Тема 4. Мова та міжкультурна комунікація.	2			2
Тема 5. Вплив на комунікацію соціальних, вікових і гендерних чинників.	2			2
Тема 6. Категорії та одиниці перекладу.	2			2
Тема 7. Види й типи перекладу.	2			2
Тема 8. Проблема лексичної відповідності перекладу.	2			2
Тема 9. Труднощі перекладу граматичних значень.	2			2
Тема 10. Втрати при відтворенні тексту й редакторська допомога перекладачеві.	2			2
Тема 11. Мовностилістичні основи відтворення і редагування іншомовних текстів. Саморедагування в роботі перекладача.	2			2
Тема 12. Особливості перекладу наукової і	2			2

технічної літератури.				
Тема 13. Особливості перекладу юридичної та ділової літератури.	2			2
Тема 14. Особливості перекладу текстів аграрного спрямування.	2			2
Тема 15. Особливості перекладу текстів мас-медіа та туристичної галузі.	2	20	30	2
Виконання тестових завдань	-			20
Виконання інд.завдань (контр.робота)	-	-		30
Разом	30	20	30	80
Екзамен			20	20
Всього				100

¹ протягом семестру здобувачі вищої освіти виконують тестові завдання, при цьому бали виставляються окремими позиціями;

² протягом семестру здобувачі вищої освіти виконують контрольну роботу, яка представлена в методичних розробках для виконання контрольних робіт здобувачами вищої освіти заочної форми навчання.

Трудомісткість

Загальна кількість годин – 180 год.

Кількість кредитів – 6,0.

Форма семестрового контролю – екзамен.

Політика навчальної дисципліни

Відвідування занять є обов'язковим. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях з поважної причини (документальне підтвердження) надається право відпрацювати пропущене заняття, у разі відсутності без поважних причин – здобувач вищої освіти не одержує бали за практичне заняття і позбавлений права на їхнє відпрацювання.

Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін. За використання телефонів і комп'ютерних засобів без дозволу викладача, порушення дисципліни здобувач вищої освіти отримує на занятті 0 балів. Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: <https://www.pdaa.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist>.

На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті, перед опануванням цієї навчальної дисципліни. Визнання набутих результатів навчання або відмова у їх визнанні, набуття відповідних результатів навчання можливе після успішного опанування курсів (з документальним підтвердженням) на різноманітних навчальних платформах, зокрема: Prometheus, Coursera тощо. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету

<https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaproporyadok22.pdf>

Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни:

Презентації, словники, відеоролики.

Рекомендовані джерела інформації

Основні

1. Губарець В. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами: навчальний посібник. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2012. 176 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. – 576 с.
3. Возна М. О. Англійська мова для старших курсів: підручник / М. О. Возна; за заг. ред. В. І. Карабана. Вінниця: Нова Книга, 2017. 256 с.
4. Українська культура в англійській інтерпретації = Discovering Ukrainian Culture: Issues in Practice: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. За заг. ред. Якова Бистрова. Вінниця: Нова Книга, 2013. 152 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) = Theory and Practice of Translation: Підручник. За ред. О. І. Тереха. Вінниця: Нова книга, 2001. 446 с.
6. Посібник з англійської мови для студентів-юристів. За заг. ред. проф. В. П. Сімонок. Харків: Право, 2005. 264 с.
7. Яшенкова О. В. Основи теорії мовної комунікації: навч. посібник. Київ: ВЦ «Академія», 2010. 312 с.
8. Communication in the Real World: An Introduction to Communication Studies. University of Minnesota Libraries Publishing Edition, 2016.

Допоміжні

1. Мирам Г. Э. Основы перевода: Курс лекций: Учебное пособие. Киев: Эльга, Ника-Центр, 2002. 248 с.
2. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика. Напрями та проблеми: Підручник. Полтава: Довкілля-К, 2008. 712 с.
3. Науменко Л. П. Основи теорії мовної комунікації: Практикум для студентів-філологів. Київ : РВЦ «Київський університет», 2005. 72 с.
4. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій. Укладач Ребрій О. В. – Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. 88 с.
5. Appleby, Rachel; Bradey, John; Leeke, Nina; Scrivener, Jim. Business. One: one. Student's Book Advanced. Oxford University Press, 2008.
6. Appleby, Rachel; Bradley, John; Brennan, Brian; Hudson, Jane. Business. One: one. Student's Book Intermediate+. Oxford University Press, 2006.
7. Allison, John; Emmerson, Paul. The Business. Students' Book Intermediate. Macmillan, 2007.
8. Clare, Antonia; Wilson, JJ. Speakout: Advanced Students' Book with DVD-ROM. 2nd ed. Pearson Education Limited, 2016. 175 p.
9. Griffin, Emory A. A first look at communication theory. 8th ed. McGraw-Hill, 2012.
10. Hua, Zhu. Exploring Intercultural Communication: Language in Action (Routledge Introductions to Applied Linguistics). Routledge, 2014.

Інформаційні ресурси

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови. URL : <http://www.slovnyk.net>
2. Лінгвістичний портал з української мови. URL: www.mova.info .
3. Російсько-український словник сталих виразів. URL : <http://www.rosukrdic.iatp.org.ua>
4. Російсько-українські словники. URL: www.r2u.org.ua
5. Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>

6. Dictionary by Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/>